

教育部 2007年

原住民族語文學創作獎(作)(品)(集)|

排灣語  
得獎作品

Payuan



# temautauqe

1

ti sun na cemas nua kiqeci,  
matu maca nua likuljaw a na sacumay!  
azua maleka cawcaw a na qemeci lja,  
zemiyazeyan sa semenasenay maka limalj a vengin!  
temawtawq tua qinecian nia madju.

2

timun a na qemeci tjaynuamen,  
matu neka nu matjaljaljake a saketju a valun!  
azua no kakai, namaya tucu:  
'tja qeciaw tiamadju,  
tu namaya tua qinecian niamadju tjaykamaanga!

3

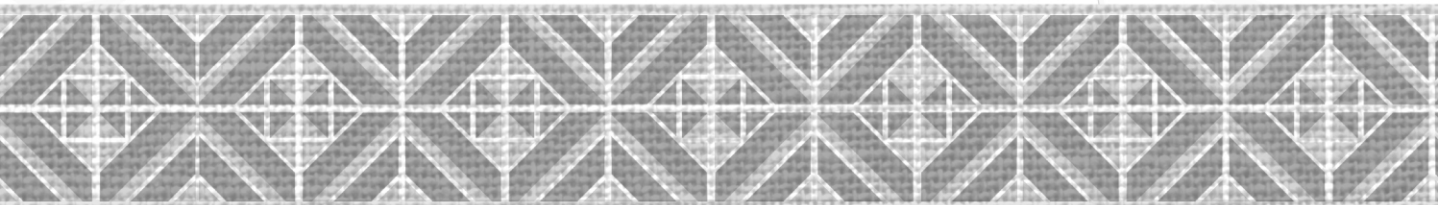
saketju a ku valung,  
akumaya vaik aken a macidilje a makatjalanan!  
nu nupacunananga a macidilje, qaw,  
nu kiquljucan a ken,  
avananga nu sika i maza aken a i puquluquluan!

4

maletedek a tja qinaljan,  
ini ka nu kiquluan aken a paqulide!  
ljakua, masa ku sepianga tu macay,  
tjakudain, valung nua naqemati kawmaya!

5

aicu a qadaw lja,  
matu sinipecongu a vatjuljayan a na quziljanga,  
paljetjaladje, paljetjaladje .....!!  
ljetjaladje tua ku quvalje,  
tua ku vutjulj,  
tua ku cukelalje,  
ku valung.....!!



kaw,  
aicu a qatjuvitjuvi lja,  
demukeduk tua ku qulu,  
tua ku vutjulj  
tua ku qaljic uta!!

6  
ti sun a naqemati lja,  
manu na semainuananga sun?  
pay papacuni tua su pecule sa maleka qatjuvi--tjuvi!  
ulja semekeze anga!!

7  
a!  
aicu a qadaw na maledepe anga,  
na medjek a sapuy i palakuan!  
azua zemiyaziyan a male ka cawcaw,  
patjaljunan a kalevelevan!  
azua na kiqulu tjay nu aken,  
na misawqaljayan a zemiyaziyan! semenasenay uta!!  
ljaki ljavavaw a qadu,  
ljaki qaca a zaljum,  
neka nu kukinalekutjan!  
namaya ken tua cumay!  
ku kiquluan a suqulu,  
kusi pavai tjai nakemati!!

8  
veljai! lanukaga ah kekuci,  
veljai! whu la leyawu ah cia lame,  
veljai! cia lu mamilen te sa adaadav!!

veljai! ljanekanga a kiqeci,  
veljai! ulja liyaw a tjia lame,  
veljai! tjalje mamiling tusa adaadav!!



陳英雄

退休警察

現職大樓管理員

原鄉為台東縣大武鄉加津林部落

Pinayuanan a kai nua i pasakacedas  
東排灣語 | 新詩佳作

# 招魂曲

1

神勇的戰神呀，  
正虎視眈眈地望著大地！  
那些兇惡的殺手們，  
手舞足蹈地，  
高唱戰歌！

2

你們這些凶神惡煞呀，  
好像沒有長輩來教訓！  
所以，你們說：  
「我們就殺了他們吧！  
他們曾經殺過我們的長輩！」

3

我好心疼，  
爲什麼我不結伴而行？  
我不幸被你們發現，  
單獨地漫步在曠野上！  
我被你們殺了，  
所以  
我的首級被放在骷髏架上！

4

我們的部落相鄰不遠，  
你們本不該將我的頭顱割下！  
也許，我的命運該死了，  
也許是造物者的安排吧！

5

陽光好強啊！  
好像剛從火爐中抽出的火紅的鐵棒，  
深深地，深深地  
刺進了我的頭髮，  
我的肉裏，  
我的骨骼裏，  
我的心中！……

然後，  
這些蟲蟲呀！  
鑽進了我的頭裡，  
我的肉裏，  
我的皮膚裏！

6  
命運之神阿，  
你到什麼地方去啦？  
請現出您的神力，  
讓這些蟲蟲們看看，  
讓他們停止作怪吧！

7  
阿！  
太陽已經下山了，  
巴拉庫灣（註：青年聚會所）的火堆已經升起！  
跳舞的人們，  
歌聲穿入雲霄！！  
那些割下我頭顱的兇手們，  
正驕傲地高跳戰舞！並且，高唱  
——不論山有多高，  
不論水有多深，  
我什麼都不怕！  
我好像一頭黑熊，  
我割下敵首，  
奉獻給  
戰神！！

8  
萬歲！戰爭即將終止！  
萬歲！豐收的季節已到！  
萬歲！太陽神永照人間！！